

JELENTÉS

az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja 2013-as pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójáról, a Központ válaszaival együtt

(2014/C 442/04)

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: a Központ, más néven CDT), amelynek székhelye Luxembourgban van, a 2965/94/EK tanácsi rendelet hozta létre ⁽¹⁾. A Központ feladata az, hogy a hozzá forduló uniós intézményeket és szerveket a tevékenységük ellátásához szükséges fordítások elkészítésével segítse ⁽²⁾.

A MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZATOT ALÁTÁMASZTÓ INFORMÁCIÓK

2. A Számvevőszék ellenőrzési módszere analitikus ellenőrzési eljárásokat, tranzakciók közvetlen tesztelését, valamint a Központ felügyeleti és kontrollrendszeiben alkalmazott fő kontrollmechanizmusok értékelését foglalja magában. Mindez adott esetben kiegészül más ellenőrök munkájából származó bizonyítékokkal, valamint a vezetői teljességi nyilatkozatok elemzésével.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

3. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 287. cikke alapján a Számvevőszék ellenőrizte a következőket:

- a) a Központ éves beszámolója, amely a 2013. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokból ⁽³⁾ és a költségvetés végrehajtásáról szóló jelentésekből ⁽⁴⁾ áll;
- b) a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége.

A vezetés felelőssége

4. A vezetés felelőssége a Központ éves beszámolójának elkészítése és valós bemutatása, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége ⁽⁵⁾:

- a) A Központ éves beszámolója tekintetében a vezetés felelősségi körébe tartozik: az – akár csalásból, akár tévedésből eredő lényeges hibáktól mentes – pénzügyi kimutatások elkészítését és valós bemutatását lehetővé tévő belső kontrollrendszer kialakítása, megvalósítása és fenntartása; a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok ⁽⁶⁾ alapján megfelelő számviteli politika megválasztása és alkalmazása; és a körülményeknek megfelelően ésszerű számviteli becslések készítése. Az igazgató hagyja jóvá a Központ éves beszámolóját azután, hogy a számvitelért felelős tisztviselő az összes rendelkezésre álló információ alapján egy olyan kísérő nyilatkozattal egyetemben elkészítette azt, amelyben a tisztviselő többek között kijelenti, hogy ésszerű bizonyossággal rendelkezik afelől, hogy a beszámoló minden lényeges szempontból valós és hű képet ad a Központ pénzügyi helyzetéről.
- b) A vezetés felelőssége a mögöttes tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége, illetve a gondos pénzgazdálkodás elveinek követése tekintetében abban áll, hogy ki kell alakítania, meg kell valósítania és fenn kell tartania egy olyan eredményes és hatékony belső kontrollrendszert, amely megfelelő felügyelettel és alkalmas intézkedésekkel képes megakadályozni a szabálytalanságokat és csalásokat, illetve szükség esetén jogi eljárásokkal képes visszaszerezni a tévesen kifizetett vagy felhasznált pénzeszegeket.

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ A Központ hatáskörét és tevékenységeit a *II. melléklet* foglalja össze, tájékoztató jelleggel.

⁽³⁾ Ezek a következőkből állnak: a mérleg, az eredménykimutatás, a pénzforgalmi kimutatás, a nettó eszközök változását feltüntető kimutatás, és a számviteli politika meghatározó alapelveit és további magyarázatokat tartalmazó összegzés.

⁽⁴⁾ Ezek a költségvetési eredménykimutatásból és a költségvetési eredménykimutatás mellékletéből állnak.

⁽⁵⁾ Az 1271/2013/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet (HL L 328., 2013.12.7., 42. o.) 39. és 50. cikke.

⁽⁶⁾ A Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok a Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) által kibocsátott Nemzetközi Költségvetési Számviteli Standardokra (IPSAS), illetve adott esetben a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB) által kibocsátott Nemzetközi Számviteli Standardokra (IAS)/Nemzetközi Pénzügyi Beszámolási Standardokra (IFRS) támaszkodnak.

Az ellenőr felelőssége

5. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzései alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen az Európai Parlament és a Tanács számára ⁽⁷⁾ az éves beszámoló megbízhatóságára és a mögöttes tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan. A Számvevőszék az IFAC nemzetközi ellenőrzési standardjai és etikai kódexe, valamint a legfőbb ellenőrző intézmények (INTOSAI) nemzetközi standardjai szerint végzi ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy kellő bizonyosságot szerezhesen arra nézve, hogy a Központ éves beszámolója nem tartalmaz lényeges hibákat és az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.

6. Az ellenőrzés olyan eljárásokat foglal magában, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték szerezhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. Az eljárások kiválasztása az ellenőrnek egy arra irányuló kockázatelemzés alapján kialakított szakmai megítélésétől függ, hogy milyen valószínűséggel fordulhat elő – akár csalás, akár tévedés okozta – lényeges hiba a beszámolóban, illetve az Európai Unió jogi keretei által meghatározott követelményektől való lényeges eltérés az annak alapjául szolgáló tranzakciókban. Az említett kockázatelemzéskor az ellenőr mérlegeli a szervezetnek a beszámoló elkészítése és valós bemutatása szempontjából releváns belső kontrollmechanizmusait, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségének és szabályszerűségének biztosítása céljából alkalmazott felügyeleti és kontrollrendszerit, és a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárásokat alakít ki. Az ellenőrzés része továbbá az alkalmazott számviteli politika megfelelőségének, a számviteli becslések ésszerűségének és a beszámoló általános bemutatásának értékelése.

7. A Számvevőszék megítélése szerint a rendelkezésére álló ellenőrzési bizonyítékok elégséges és megfelelő alapot nyújtanak a megbízhatósági nyilatkozat elkészítéséhez.

Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról

8. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója minden lényeges szempontból híven és pénzügyi szabályzata előírásainak, valamint a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályoknak megfelelően tükrözi a 2013. december 31-i pénzügyi helyzetet, a tárgyévi gazdasági események eredményét és a pénzforgalmat.

Vélemény a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről

9. A Számvevőszék véleménye szerint a 2013. december 31-én véget ért évre vonatkozó éves beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók minden lényeges szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

10. A Számvevőszék véleményei függetlenek az alábbi megjegyzésektől.

MEGJEGYZÉSEK A TRANZAKCIÓK JOGSZERŰSÉGÉRŐL ÉS SZABÁLYSZERŰSÉGÉRŐL

11. 2008-ban a Központ 472 keretszerződést kötött fordítási szolgáltatókkal, legfeljebb négyéves időtartamra. Hogy 2012-ben jobb feltételekkel köthesse meg az új keretszerződéseket, a Központ részt akart venni a Bizottság akkori, fordítási szolgáltatások nyújtására irányuló közbeszerzési eljárásában, de nem sikerült megállapodnia a Bizottsággal a szerződési feltételekben. A Központ ezért egy évvel meghosszabbította az érvényes keretszerződéseket. Noha ezt az eltérést a Központ igazgatója megfelelő módon jóváhagyta, az ilyen hosszabbítás nem áll összhangban a Központ pénzügyi szabályzatának végrehajtási szabályaival, amelyek értelmében legfeljebb négyéves keretszerződés köthető.

MEGJEGYZÉSEK A BELSŐ KONTROLLMECHANIZMUSOKRÓL

12. Az engedélyezésre jogosult tisztviselők (illetve megbízott engedélyezésre jogosult tisztviselők) által adott hivatalos megbízások (illetve közvetett megbízások) nem mindig állnak összhangban az ABAC számviteli rendszerben érvényben lévő tranzakciós engedélyezési jogkörökkel.

TOVÁBBI MEGJEGYZÉSEK

13. A Központ készpénzkészlete a 2012. év végi 35 millió EUR-ról tovább növekedett, 2013 év végére 40 millió EUR-ra (a költségvetési többlet és a tartalékok 30,9 millió EUR-ról 37,5 millió EUR-ra nőttek). Ez arra utal, hogy az árak csökkenthetőek lennének.

⁽⁷⁾ Az 1271/2013/EU rendelet 107. cikke.

14. A Központ 1994-ben kezdte meg működését, és működésének alapja mind a mai napig a fogadó tagállammal folytatott levelezés és véleménycsere. Átfogó székhely-megállapodás azonban továbbra sincs a Központ és a tagállam között. Egy ilyen megállapodás még átláthatóbbá tenné, hogy milyen feltételek mellett működik a Központ, illetve alkalmazottai.

AZ ELŐZŐ ÉVI MEGJEGYZÉSEK HASZNOSULÁSA

15. Az I. melléklet áttekintést ad a korábbi évek számvevőszéki megjegyzései nyomán tett helyesbítő intézkedésekről.

A jelentést 2014. szeptember 16-i luxembourgi ülésén fogadta el a Pietro RUSSO számvevőszéki tag elnökölte IV. Kamara.

a Számvevőszék nevében

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

elnök

I. MELLÉKLET

Az előző évi megjegyzések hasznosulása

Év	A Számvevőszék megjegyzése	A helyesbítő intézkedés állapota (végrehajtva/folyamatban/végrehajtandó/ n.a.)
2012	2012 végén a Központ 35 millió EUR-nyi készpénzzel és rövid távra lekötött bankbetéttel rendelkezett (a költségvetési többlet és a tartalékok 30,9 millió EUR-t tettek ki). A Központ év közben nem változtathatja meg árait a bevételek és kiadások kiegyensúlyozásához, de esetenként visszatérítést nyújtott ügyfeleinek a többlet csökkentése érdekében.	Folyamatban
2012	A Számvevőszék által 2012-ben ellenőrzött 20 szabályozó ügynökség számára alapító rendeletük írja elő, hogy minden fordítási feladatot a Központtal végeztessenek (a Központ alapító rendelete ugyanezt írja elő négy további ügynökség számára). Más ügynökségek számára nem kötelező a Központ szolgáltatásainak igénybe vétele. A nem technikai jellegű dokumentumok esetében az ügynökségek helyi szolgáltatások igénybe vételével csökkenteni tudnák költségeiket. A Számvevőszék véleménye szerint a jogalkotónak fontolóra kellene vennie, hogy ezt minden ügynökség számára lehetővé tegye.	Folyamatban

II. MELLÉKLET

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Hatáskör és tevékenységek

<p>A Szerződésből eredő uniós hatáskör</p>	<p>A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság luxembourgi fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az biztosítsa a szükséges fordítói szolgáltatásokat azon szervek és szolgálatok tevékenysége számára, amelyek székhelyét az 1993. október 29-i határozat állapította meg.</p>
<p>A Központ hatásköre Centre <i>(a legutóbb az 1645/2003/EK rendelettel módosított 2965/94/EK tanácsi rendelet)</i></p>	<p>Célok</p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Európai Környezetvédelmi Ügynökség, — Európai Képzési Alapítvány, — Kábítószer és a Kábítószer-függőség Európai Megfigyelőközpontja, — Európai Gyógyszerügynökség, — Európai Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség, — Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták), — Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószerügynöksége. <p>A Tanács által létrehozott, fent nem említett szervek is igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait. Az Európai Unió saját fordítószolgálattal rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén kérhetik a Központ szolgáltatásait, önkéntes alapon.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p> <p>Feladatok</p> <ul style="list-style-type: none"> — A szervekkel és intézményekkel történő együttműködés megszervezése, — részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában.
<p>Irányítás</p>	<p>Igazgatóság</p> <p><i>Összetétel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — a tagállamok egy-egy képviselője, — a Bizottság két képviselője, — mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik. <p><i>Feladatok</i></p> <p>A Központ éves költségvetésének, munkatervének, létszámtervének és éves jelentésének elfogadása.</p> <p>Igazgató</p> <p>Az igazgatóság nevezi ki a Bizottság javaslata alapján.</p>

	<p>Külső ellenőrzés Európai Számvevőszék.</p> <p>Belső ellenőrzés A Bizottság Belső Ellenőrzési Szolgálat.</p> <p>A zárszámadás elfogadásáért felelős hatóság Az Európai Parlament, a Tanács ajánlása alapján.</p>
<p>A Központ rendelkezésére bocsátott erőforrások 2013-ban (2012)</p>	<p>Végleges költségvetés: 52 194 (48 293) millió EUR</p> <p>Létszám: A létszámtervben 206 (225) álláshely szerepelt, ebből a betöltött álláshelyek száma 193 (199) volt. + 23 (17) szerződéses alkalmazott</p> <p>Teljes létszám: 216 (216), foglalkoztatási terület szerinti bontásban: operatív feladatok: 118 (114) adminisztratív feladatok: 98 (102)</p>
<p>Termékek és szolgáltatások 2013-ban (2012)</p>	<p>Lefordított oldalak száma: 804 986 (735 007)</p> <p>Lefordított oldalak száma nyelvenként: — hivatalos nyelvek: 800 221 (722 505) — egyéb nyelvek: 4 765 (12 502)</p> <p>Lefordított oldalak száma ügyfélértípus szerint: — szervek: 780 310 (707 888) — intézmények: 24 676 (27 119)</p> <p>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma: 512 524 (480 695)</p>

Forrás: A Központtól származó melléklet.

A KÖZPONT VÁLASZAI

11. A múltban a Fordítóközpont részt vett a Bizottság ilyen típusú fordítási szolgáltatások nyújtására irányuló közbeszerzési eljárásaiban. Az említett közbeszerzési eljárást illetően, a Bizottság meglehetősen későn kezdte el az előkészítő munkát, és a Fordítóközpontra vonatkozó feltételeket olyan módon változtatta meg, hogy azok eltértek a négy évvel ezelőtt szervezett közbeszerzési eljárástól. Sajnálatos módon a Fordítóközpont nem tudott egyezségre jutni a Bizottsággal a feltételek tekintetében. Ezen túlmenően az új szerződések hatályba lépésének a dátuma nem esett egybe a meglévő szerződések lejárat dátumával, ami a Fordítóközpont számára gyakorlati problémákat okozott.

Így a Fordítóközpont úgy döntött, hogy saját közbeszerzési eljárást szervez ezekre a specifikus fordítási szolgáltatásokra vonatkozóan, és egy évvel meghosszabbítja a meglévő szerződéseket annak érdekében, hogy megfelelően felkészülhessen erre a nagyméretű közbeszerzési eljárásra. Figyelembe véve az említett mozzanatnak a Fordítóközpontra gyakorolt hatását, miszerint a meglévő szerződések lejárat időpontjában nem léteztek új szerződések, úgy ítélték meg, hogy indokolt a meglévő szerződések meghosszabbítása.

12. A Fordítóközpont aktualizálta a hivatalos megbízások kérdését, hogy azok összhangban álljanak az ABAC jogkörökkel. Az ABAC rendszerben nyilvántartott megbízások aktualizálására vonatkozó belső eljárást kismértékben megváltoztatták az ABAC jogkörök és a hivatalos megbízások közötti eltérések kiküszöbölése érdekében.

13. A Fordítóközpont teljes mértékben tisztában van azzal a ténnyel, hogy az előző év után már második éve keletkezik költségvetési többlet, de meg kell jegyezni, hogy a 2013. évi többletet a Fordítóközpont ellenőrzési körén kívül eső tényezők eredményezték; nevezetesen a számlázott oldalszám nagyobb lett, mint az előrejelzett, továbbá a törölt fizetésemelés és a Fordítóközpontnak visszatérített nyugdíj-hozzájárulás miatt.

A Fordítóközpont 2013. évi költségvetését 2012-ben a 2011-es 1 millió EUR veszteség fényében állították össze, és figyelembe véve, hogy a közösségi védjegyekből származó bevételek különösen bizonytalanok. A pénzügyi eredményekre csak 2012 decemberében, a 2014. évi előzetes költségvetés-tervezetben tudott reagálni a Fordítóközpont, amikor a 2014. évi költségvetést 1 092 890 EUR deficittel javasolta, amelyet az előzőleg létrehozott árstabilitási tartalékból finanszíroztak. A 2012-es költségelemzést és a 2013. első felének elemzését alapul véve a Fordítóközpont a 2014-es árakat jelentősen csökkentette, olyan módon, hogy ne kizárólag a termékek költségének változását kövesse, hanem egyben a többlet egy részét is felhasználja. A 2014. évi költségvetés így kezdetből fogva deficitesként lett tervezve; a 4 106 650 EUR hiányt az előző években létrehozott árstabilitási tartalékból egyenlítették ki.

A 2015. évi költségvetés is deficitesként lesz tervezve, annak érdekében, hogy az előző években keletkezett többlet egy részét felhasználhassák. A 2014-es évközi költségelemzés, szimulációk és a 2015-re előrejelzett oldalszámigények alapján további ármódosítást fognak javasolni 2015-re. További intézkedésként a Fordítóközpont fennállása során először javasolta azt, hogy az igazgatótanács a 2014-es árakat 2014 közepén tovább csökkentse, annak érdekében, hogy a helyzetre gyorsabban reagálhasson, és a 2013-as pénzügyi eredménytöbbletet az ügyfeleinek visszajuttathassa.

14. A székhelyre vonatkozó megállapodás előkészítése az utolsó fázisba ért. A megállapodás tervezetét benyújtották Luxemburg kormányzótanácsához, és annak április végi ülésén tárgyalták meg és hagyták jóvá. A Fordítóközpont várja a megállapodás aláírásának az időpontjára vonatkozó javaslatot a luxemburgi hatóságoktól.